

Số: /HĐDT-DTHN

HỢP ĐỒNG DỊCH THUẬT

V/v.

- Căn cứ Bộ luật Dân sự số 33/2005/QH11 được Quốc hội nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam khoá XI, kỳ họp thứ 7 thông qua ngày 14 tháng 6 năm 2005, có hiệu lực từ ngày 01 tháng 01 năm 2006;

- Căn cứ Luật Thương mại số 36/2005/QH11 được Quốc hội nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam thông qua ngày 14 tháng 6 năm 2005, có hiệu lực từ ngày 01 tháng 01 năm 2006;

- Căn cứ đề nghị của Công ty và khả năng đáp ứng của Công ty TNHH Dịch thuật và Đào tạo Ngoại ngữ Hà Nội.

Hôm nay, ngày tháng năm, tại, chúng tôi gồm:

Bên A:

Đại diện: Chức vụ:

Địa chỉ:

Điện thoại:

Giấy phép kinh doanh số:

Mã số thuế:

Tài khoản:

Tại ngân hàng:

Bên B: CÔNG TY TNHH DỊCH THUẬT VÀ ĐÀO TẠO NGOẠI NGỮ HÀ NỘI

Đại diện: Chức vụ: Giám đốc Công ty

Địa chỉ: Phòng 209 – Nhà N4A – Đường Lê Văn Lương – Trung Hoà Nhân Chính – Thanh Xuân – Hà Nội

Điện thoại: 04.85.87.38.39 - 04.6296.16.36 Fax: 043.557.7132

DD: 0987.22.23.23 - 0983.76.36.36 - 0944.557.557

Mã số thuế: 0102787121

Tài khoản: 53212459 tại Ngân hàng Á Châu - Phòng Giao dịch Thanh Xuân, Số 233B – Nguyễn Trãi – Thanh Xuân – Hà Nội.

Sau khi bàn bạc, thoả thuận, hai Bên đã nhất trí ký kết Hợp đồng này với những điều khoản và điều kiện như sau:

Điều 1: Nội dung dịch vụ

Bên A giao cho Bên B dịch bản tài liệu:

1.1. Ngôn ngữ: Từ tiếng Sang tiếng:

1.2. Tổng số từ: 300 từ/trang A4

1.3. Tổng số trang tài liệu:

Điều 2: Thời gian thực hiện

Bên B đảm bảo hoàn thành bản dịch trong thời gian: ngày kể từ ngày nhận được tài liệu của Bên A và ký kết hợp đồng này.

Điều 3: Giá trị Hợp đồng

3.1. Đơn giá: trang

3.2. Phí công chứng (nếu có):

3.3. Tổng giá trị hợp đồng: (Đây là giá trị tạm tính, sau khi ký Biên bản nghiệm thu thanh lý Hợp đồng sẽ chốt số liệu chính thức)

(Bằng chữ:))

Đơn giá trên chưa bao gồm thuế giá trị gia tăng.

Điều 4: Thời hạn, Phương thức thanh toán và Giao nhận tài liệu

4.1. Thời hạn thanh toán: Bên A đặt cọc cho Bên B 30% tổng giá trị hợp đồng ngay sau khi Hợp đồng được ký kết, số tiền còn lại Bên A thanh toán cho Bên B ngay sau khi ký Bản nghiệm thu thanh lý Hợp đồng

4.2. Phương thức thanh toán: Chuyển khoản hoặc Tiền mặt;

Trong trường hợp thanh toán bằng chuyển khoản, Bên A thanh toán cho Bên B theo thông tin tài khoản sau:

Tên tài khoản: **Công ty TNHH Dịch thuật và Đào tạo Ngoại ngữ Hà Nội.**

Số tài khoản: **53212459**

Ngân hàng: **Ngân hàng Á Châu - Phòng Giao dịch Thanh Xuân, Số 233B - Nguyễn Trãi – Thanh Xuân – Hà Nội.**

4.3. Giao nhận tài liệu: Bên B bàn giao tài liệu dịch thuật theo yêu cầu của Bên A: 01 bản cứng, 01 bản mềm hoặc đĩa CD ...

Trường hợp Bên A nhận tài liệu bằng bản mềm qua email hoặc bản cứng qua fax thì sau khi có xác nhận bằng email của Bên A hoặc xác nhận của tín hiệu fax bản dịch đã được gửi đi thì Bên B được coi như đã hoàn thành nghĩa vụ bàn giao bản dịch. Trong thời gian 24 giờ kể từ khi Bên A nhận được bản dịch, nếu Bên A không có thắc mắc hoặc yêu cầu chỉnh sửa, hiệu đính bản dịch thì coi như Bên A đồng ý với chất lượng bản dịch đã đạt theo yêu cầu.

Điều 5: Trách nhiệm của các Bên

5.1. Trách nhiệm của Bên B:

- Tiến hành dịch thuật đảm bảo độ chính xác về nội dung, ngữ nghĩa, văn cảnh, hình thức trình bày văn bản khi chuyển thể ngôn ngữ của văn bản cần dịch.
- Hoàn thành và giao tài liệu dịch đúng thời hạn cam kết giữa hai Bên.
- Chỉnh sửa và hiệu đính bản dịch theo đúng yêu cầu của Bên A nếu bản dịch có lỗi không sát nghĩa hoặc bị bỏ sót.
- Tuyệt đối giữ bí mật nội dung cũng như thông tin của tài liệu và không được phép cung cấp cho bất kỳ Bên nào khác trừ trường hợp được sự đồng ý bằng văn bản của Bên A.
- Không dịch những tài liệu tuyên truyền phản động, văn hoá đồi trụy, và những tài liệu cấm lưu hành theo pháp luật hiện hành tại Việt Nam.
- Xuất hoá đơn thuế GTGT theo yêu cầu.

5.2 Trách nhiệm của Bên A:

- Cung cấp cho Bên B tài liệu không thuộc tài liệu nghiêm cấm theo Pháp luật hiện hành tại Việt Nam. Nếu sai Bên A phải chịu hoàn toàn trách nhiệm trước Pháp luật.
- Tạo điều kiện giúp đỡ Bên B hoàn thành tốt việc dịch thuật như cung cấp hoặc giải nghĩa, giải thích các thuật ngữ chuyên môn hoặc các thông tin liên quan trong phạm vi và khả năng có thể.
- Có trách nhiệm thanh toán đúng hạn và đầy đủ cho Bên B theo thỏa thuận trong hợp đồng này.
- Trong vòng 03 (ba) ngày kể từ khi Bên B bàn giao toàn bộ tài liệu dịch cho Bên A, Bên A có trách nhiệm làm Biên bản nghiệm thu thanh lý Hợp đồng và Thanh toán cho Bên B. Sau thời hạn trên, nếu Bên A không làm thủ tục thanh lý Hợp đồng và Thanh toán. Trong trường hợp này Hợp đồng được coi như đã thanh lý. Bên A có trách nhiệm thanh toán toàn bộ số tiền theo Hợp đồng cho Bên B.

Điều 6: Các trường hợp chấm dứt hợp đồng

1. Hợp đồng này sẽ được coi là chấm dứt trong các trường hợp sau:
 - a. Cả hai Bên đồng ý chấm dứt hợp đồng này bằng cách ký Biên bản nghiệm thu thanh lý hợp đồng.
 - b. Một trong hai Bên bị thanh lý, giải thể hoặc đình chỉ hoạt động theo quy định của cơ quan nhà nước có thẩm quyền.
 - c. Bên B hoàn tất việc dịch tài liệu và Bên A thanh toán xong cho Bên B.
2. Đơn phương chấm dứt hợp đồng:

Trong trường hợp Bên A hoặc Bên B không thực hiện nghĩa vụ của mình hoặc thực hiện không đúng, không đầy đủ theo quy định tại hợp đồng này thì Bên còn lại có quyền đơn phương chấm dứt việc thực hiện hợp đồng và yêu cầu bồi thường thiệt hại và phạt vi phạm.

Điều 7: Trường hợp bất khả kháng:

Trong các trường hợp do yếu tố khách quan mang lại như trục trặc hệ thống điện tại địa điểm làm việc của Bên B, thiên tai gây thiệt hại cơ sở làm việc, bệnh dịch..... ảnh hưởng đến

tiền độ của hợp đồng được coi là các trường hợp bất khả kháng, Bên B phải thông báo cho Bên A tình hình thực tế, được quyền kéo dài hợp đồng mà không phải chịu bất cứ một chi phí bồi thường nào. Nếu Bên A không chấp nhận thời gian kéo dài, muốn chấm dứt hợp đồng, Bên B trả cho Bên A tài liệu đã hoàn thiện, Bên A sau khi thanh toán số tiền tương ứng với tài liệu đã hoàn thành.

Điều 8: Những điều khoản chung

- Hợp đồng này có hiệu lực kể từ ngày ký kết và chấm dứt trong các trường hợp quy định tại Điều 6. Mọi sửa đổi, bổ sung, thay thế các điều khoản hợp đồng phải được lập thành văn bản và do người có thẩm quyền của các Bên ký.

- Trong quá trình thực hiện nếu gặp khó khăn, Bên gặp khó khăn phải thông báo cho Bên kia bằng văn bản trước 02 ngày để cùng bàn bạc giải quyết. Trong trường hợp không giải quyết được tranh chấp thông qua thương lượng và hòa giải, một hoặc cả hai Bên được quyền đưa vụ việc ra khởi kiện tại Tòa án có thẩm quyền theo quy định của Pháp luật Việt Nam. Phán quyết của tòa án là quyết định cuối cùng buộc hai Bên phải thực hiện.

Hợp đồng này được lập thành 02 (hai) bản, mỗi bản có 04 (bốn) trang, có giá trị pháp lý như nhau, mỗi Bên giữ 01 (một) bản để thực hiện.

ĐẠI DIỆN BÊN B

ĐẠI DIỆN BÊN A